

希伯來文的珍寶

第 18 課

1—vav (第二部分)

上一課我們看了 vav 的基本意思：「和」、「並且」、「又」。但是，我們在這一課裡會看到，這個希伯來詞語譯作「和」等等不一定總是對的。Vav 常常表示其他意思。

儘管 vav 的直譯是「和」、「並且」、「又」，但是 vav 也有許多別的功用。「和」【while “and” can mean “also”這句譯成中文後意義不大，故略去】連接並列的詞語、片語，「並且」連接句子；但是 vav 也有以下各個詞語的功用：「但是」、「或者」、「那麼」、「於是」、「與……一起」、「當……時」、「那人」、「相反」、帶出從句（有如英文的 that），還有許許多多。希伯來文用 vav 的地方，如果用中文來說，許多都不會加上「和」、「並且」、「又」等字眼；在這些情況裡，翻譯時最好省略 vav 不譯出。

Vav 有許多意思

下面是一些例子，顯示如果只簡單地把 vav 翻譯為「並且」等等，就會失去了 vav 在那裡的真正意思。下面的例子以兩個為一組，第一個取自舊約聖經，說明 vav 的一個用法；第二個取自福音書，顯示以希臘文寫的福音書也會以希伯來語的方法使用與 vav 對應的希臘詞語 και (kai)。我們舉出福音書裡的例子，這是因為閃族語言使用 vav 的方法常常在符類福音裡留下清晰可見的痕跡，正如上一課提過的。

◆ vav 解作「但是」：

「外邦的神都屬虛無；vav 耶和華創造諸天。」(詩 96:5)

「風吹，撞著那房子，kai 房子不倒塌。」(太 7:25)

◆ vav 解作「或」：

「拐帶人口，vav 把人賣了，vav 留在他手下，必要把他治死。」(出 21:16)

「所以，無論何人廢掉這誠命中最小的一條，kai 教訓人這樣做，他在天國要稱為最小的。」(太 5:19)

◆ vav 解作「於是」：

「到了二月二十七日，地就都乾了。vav 上帝對挪亞說：『要走出方舟……』」(創 8:14-16)【改了節碼】

「主看見那寡婦，就憐憫她，對她說：『不要哭！』kai 進前按著槓。」(路 7:13-14)

◆ vav 解作「當……時」：

「vav 他們和父親看見銀包就都害怕。」(創 42:35)

「kai 你自己眼中有樑木，怎能對你弟兄說：『容我去掉你眼中的刺』呢？」(太 7:4)

◆ vav 的用法有時像逗號、破折號或括號，用來加插解釋：

「晚上，有一個老年人從田間做工回來。vav 他是以法蓮山地的人，住在基比亞；那地方的人卻是便雅憫人。」(士 19:16)

「將近城門，有一個死人被抬出來。這人是他母親獨生的兒子；kai 他母親是寡婦。kai 有城裡的許多人同著寡婦送殯。」(路 7:12)

◆ 在許多情況下，vav 在中文裡最好不譯出來：

「到了第三日，vav 亞伯拉罕舉目遠遠地看見那地方。」(創 22:4)

「kai 滿了八天，就給孩子行割禮，kai 與他起名叫耶穌。」(路 2:21)

這些例子表明，把新約聖經裡全部 kai、舊約聖經裡全部 vav 都機械式地翻譯為「和」、「並且」、「又」是不準確的。舊約學者和譯者對 vav 的多種用法習慣都很留心，但是新約譯者近年才剛開始研究福音書裡的 kai，看看那些 kai 有沒有可能存留著希伯來 vav 這些用法的影響。福音書充滿希伯來思想和用語的影響，所以當人們用其他語文(例如中、英文)翻譯福音書時，如果不考慮這一點，譯文就總不會夠準確。

讀詞練習

וָ (vav)，正如我們提過的，這個希伯來詞語的意思是「鉤」。這也是第六個希伯來字母的名稱。

בְּהָ (va.HEV)，哇哈伯，外約旦的一個地方，靠近亞嫩河(民 21:14)。

וְיֹלָהֵ (ve.yo.LAH)，中提琴。注意，yod 後面有 h【h 下面有一點，找不到怎樣打這個字】o.LAM。

לָהָ (la.VAH)，向別人借，第三身單數陽性，完成式(perfect tense)。

שֶׁ (she.VA^ʿ)，一個元音符號的名稱，音譯為 e。在希伯來文裡的寫法像中文的冒號(:)。我們在第十課介紹過這個符號。

שָׁהָ (sha.VAH)，與……相同或同等，第三身單數陽性，完成式。

שָׁהָ (sha.VA^ʿ)，(痛苦地)呼叫，第三身單數陽性，完成式。最後一個字母是^ʿA.yin。正如第四課說過的，我們可以把^ʿA.yin 看為不發音的字母。

רָהָ (ra.VAH)，喝東西直至解渴為止，第三身單數陽性，完成式。

רָהָ (re.va.YAH)，飽和、充滿、完滿。

עָהָ (^ʿa.VAH)，犯罪，第三身單數陽性，完成式。在希伯來文裡，指「罪」之詞根除了這個之外，還有其他。

נָהָ (na.VAH)，是可愛、美麗的，第三身單數陽性，完成式。有一個女性名字與這個動詞有關：נָהָ (na^ʿ.VAH)。這名字在今天的以色列非常多人使用。

שָׁלוֹ (sha.LEV)，詳和、安寧。這是形容詞。陰性的寫法是 שְׁלוֹהָ (she.le.VAH)。在第十九課，我們會開始學習「以色列」——יִשְׂרָאֵל 這個詞的各個元表。

Article by David Bivin

Copyright 2004 Jerusalem Perspective <http://www.jerusalemerspective.com>

P.O. Box 31820, 91317 Jerusalem, Israel

Translated by 林梓鳳

Please do not copy without permission